

## ORO EN PAÑO

Yolanda Otero nació en Ámsterdam, en 1973. Hija de viganeses que emigraron a los Países Bajos, allí vivió hasta los 27 años, estudió las carreras de Odontología y Turismo y trabajó como guía turística. En el año 2000 emprendió el viaje de vuelta que un día hicieran sus padres y se estableció en la Ciudad Olívica, en cuya universidad estudió la carrera de Filología Inglesa. Con motivo de una oferta de trabajo que le hiciera una importante empresa multinacional, se marchó a Escocia durante un año, donde realizó además diferentes cursos en una universidad británica. Regresó a España en 2005 y aprobó los exámenes de traductor jurado de neerlandés del Ministerio de Asuntos Exteriores.

MAYRA MACHADO  
Madrid

**Creciste bilingüe, hablando español en casa y holandés fuera de ella, ¿cómo fue tu infancia?**

Casi trilingüe... En casa, mis padres hablaban gallego entre ellos y castellano conmigo, y yo, neerlandés en la escuela. Y crecí en un barrio multicultural, con compañeros de clase extranjeros y de otras regiones del país.

**¿A cuál de esas tres lenguas consideras materna?**

Dicen que la verdadera lengua materna es aquella en la que rezas y haces cálculos. Yo rezo en español y calculo en neerlandés, así que no sabría qué decirte y tampoco sé si esto es del todo cierto...

**¿Te sientes neerlandesa?**

Siempre me he sentido española y cuando vivía allí exigía que me llamaran por mis dos apellidos. Sin embargo, también me siento neerlandesa... Fui muy feliz en ese país, nunca noté xenofobia y mis padres también se sintieron muy bien acogidos.

**Allí estudiabas Odontología, pero te pasaste al turismo...**

Me di cuenta de que no quería dedicarme a la Odontología. Me puse a trabajar como guía turística y realicé estudios de turismo.

**Y tampoco te quedaste ahí, te viniste a la tierra de tus padres y realizaste otros estudios...**

Me apetecía mucho venir a Galicia, a España, porque los españoles que conocía siempre decían que aquí se vivía muy bien (*reímos*). Así que, con 27 años me vine a Vigo y estudié Filología Inglesa.

**Fue una época de mucho movimiento, porque al terminar la carrera te marchas a Escocia...**

Una gran empresa informática me hizo una oferta de trabajo, pero aún me esperaban otros cambios

## YOLANDA OTERO ALONSO

### Traductora e intérprete jurada



Yolanda Otero en el hotel de Madrid donde tuvo lugar la entrevista. (Foto: Manuel Seixas / Lalín Press)

# “La verdadera lengua materna es aquella en la que rezas y con la que haces cálculos”

**“Las traducciones juradas se realizan generalmente para ser presentadas ante instituciones oficiales”**

**“En nuestro trabajo hay mucha competencia, leal y desleal, y una notable falta de consideración”**

**“Una directiva europea, pendiente de transposición, mejoraría la calidad de las traducciones oficiales”**

**“La mejor estrategia en la enseñanza de idiomas es comenzar en edades tempranas”**

hasta llegar a lo que soy. El azar quiso que un año más tarde, en 2005, me saliese un trabajo en Madrid para esa misma empresa.

**Dos años después te presentaste a los exámenes para traductores jurados, del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación...**

Sí, me enteré de la convocatoria del MAEC y me presenté a los de neerlandés. Una vez que obtuve la habilitación como traductora e intérprete jurada, me puse a trabajar por mi cuenta, una decisión de la que no me arrepiento...

**Pero muy arriesgada en los tiempos que ya corrían...**

Tengo las ventajas y las desventajas de los autónomos; algunas veces me permito no madrugar y otras, me acuesto muy tarde para terminar un trabajo. Con todo, me siento muy afortunada.

**Si no es indiscreción, ¿cuánto vale una hora de tu trabajo?**

No es lo mismo traducir una carta personal que un texto técnico y también influye el número de palabras... Depende... y no es una respuesta a la gallega (*reímos*).

**Definamos qué es una traducción jurada y cuál es su fin...**

Digamos que es una traducción oficial, que se realiza para ser presentada ante la Administración, juzgados, notarías... una traducción que lleva la garantía de haber sido hecha por un profesional.

**¿En qué tipo de documentos se requiere con mayor frecuencia?**

En mi caso, trabajo fundamentalmente con textos médicos y jurídicos; de estos últimos, testamentos, sentencias y documentos bancarios o de empresas, por ejemplo, para licitaciones.

**Veamos las cualidades que debe tener un buen traductor jurado...**

Ser una persona curiosa, con afán de saber, meticulosa y capaz de distinguir lo que vale entre tanta información disponible.

**Aproximadamente, ¿cuántos hay en nuestro país?**

El MAEC tiene un registro con unos 12 000 traductores, no todos en activo. De neerlandés habrá unos 30 y en la Comunidad de Madrid seremos unos 10 o 15.

**Yolanda, ¿con qué dificultades lidiáis en la España de hoy?**

Principalmente con la competencia, leal y desleal, y además, creo que no se nos toma en serio.

**Explicame eso...**

No nos toman en serio porque se nos regatea en el precio, cosa que nadie hace con médicos o abogados. No tenemos un colegio como esas profesiones y... el vecino de abajo siempre tiene un sobrino que sabe inglés (*reímos*)...

**Antes hablabas de competencia desleal, ¿a qué te referías?**

A que hay quien se vende como traductor jurado cuando en realidad no lo es. Si no estás en el listado del MAEC, no puedes actuar como traductor jurado.

**Algo se podrá hacer para evitar ese fraude...**

Hay una directiva europea que introduce niveles de calidad en la interpretación y traducción oficiales, que no se aplica en España. En cualquier caso, habría que realizar un examen de acceso que distinga a los traductores capacitados.

**Entonces, ¿no es suficiente el registro del MAEC?**

Sí. El problema es que se quiere crear un nuevo listado en el que también podrían inscribirse agencias de traducción. Y creo que es a las personas y no a las empresas a quienes hay que pedir que demuestren sus conocimientos.

**Me gustaría que dices alguna pauta sobre cómo proceder si necesitamos un buen traductor...**

Sólo como orientación, sin que esto suponga garantías absolutas, se puede consultar el registro del MAEC, donde figuran todos los traductores jurados de España, o a alguna asociación profesional, de las muchas que hay en el país.

**¿Qué opinión te merecen los programas de traducción ‘online’?**

Para una frase del tipo *Yo me llamo Yolanda* funcionan bien, pero en textos más complejos se ven auténticos disparates. Y en las traducciones de manuales de instrucciones, ni te cuento (*reímos*).

**La mejora en las traducciones automatizadas, a largo plazo, ¿podría llegar a reemplazarlos?**

No sé si debería temer esa posibilidad pero, hoy por hoy, no. Hay traducciones, por ejemplo, las literarias, que necesitan intuición, sentimiento y contexto, algo que no pueden aportar esos sistemas.

**Yolanda, ¿por qué a los españoles se nos dan mal los idiomas?**

Creo que nos da vergüenza soltarnos a hablar en otro idioma por temor a hacer el ridículo. Y el sistema educativo español parece no haber favorecido el dominio de una segunda lengua, como ocurre en otros países europeos.

**Pero podríamos mejorar...**

La enseñanza de idiomas debe empezar en edades tempranas... los niños absorben todo como esponjas. Y las películas y series extranjeras se deberían ver en versión original, con subtítulos.

**No quiero terminar sin saber si te atreves con el gallego...**

Lo entiendo y lo leo bien. Podría hablarlo, pero mi acento es horrible (*reímos*)... Eso sí, ¡me atrevería a traducir un texto del gallego al neerlandés!

*mmachado@elcorreogallego.es*